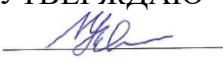




**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего**  
**образования**  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФГБОУ ВО «ИГУ»**  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра востоковедения**

	УТВЕРЖДАЮ  Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “12” февраля 2024 г.
--	---

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

Наименование дисциплины (модуля):

Б4.02 Теория перевода второго иностранного языка

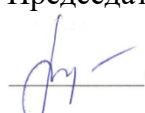

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №6 от «12» февраля 2024 г. Председатель: О.Л. Михалёва 	Рекомендовано кафедрой востоковедения: Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г. Зав. кафедрой: Е.В. Ли 
---	---

Иркутск 2024 г.

## Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области устного и письменного перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- подготовить магистра к профессиональной деятельности лингвиста, в том числе выполнение устного последовательного перевода с владением системой сокращенной переводческой записи с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка;
- сформировать навыки синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;
- познакомить с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- познакомить с этикой устного перевода на второй иностранный.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Общая теория перевода.

Переводческая скоропись.

Теория перевода.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Актуальные направления современного переводоведения.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

#### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также принципы культурного релятивизма; этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма; своеобразие иноязычной культуры; ценностные ориентации иноязычного социума. Уметь: анализировать материалы современных исследований, использовать в своей деятельности знания лингвострановедения страны изучаемого языка, учитывать ценностные ориентации адресанта и адресата в переводческой деятельности; соблюдать этические нормы в профессиональной деятельности. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач, а также стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач
ПК-2. Владеет экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний	Знать: экстралингвистические факторы развития региона в контексте формирования его социально-политической системы Уметь: применять экстралингвистическую информацию при осуществлении профессиональной деятельности в контексте формирования и развития социально-политической системы региона Владеть: методами осуществления педагогической и организационной деятельности по проектированию и реализации основных и дополнительных образовательных программ в сфере региональных исследований	ИДК-ПК-2.1. Применяет экстралингвистическую информацию при осуществлении переводческой деятельности в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации ИДК-ПК-2.2. Применяет экстралингвистическую информацию в процессе осуществления педагогической и организационной деятельности по проектированию и реализации основных и дополнительных образовательных программ в сфере региональных исследований

<p>ПК-3. Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода, консультирование в области качества перевода, управление производственным процессом перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии</p>	<p>Знать: принципы консультирования в области качества перевода методiku предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;          Уметь: осуществлять редакционно-технический контроль перевода, достигать эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы переводовладение этикой устного перевода;          Владеть: навыками управления производственным процессом перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>ПК-3.1. Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода, консультирование в области качества перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии          ПК-3.2. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии</p>
---	--	--

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 1 зач. ед., 36 час.

Из них 8 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: зачет

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе	IV	12		-	2	-	0	Контрольная работа / Экзамен

	своей профессиональной деятельности второго иностранного языка								
<b>2</b>	Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	IV	12		-	4	-		Контрольная работа / Экзамен
<b>3</b>	Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	IV	12		-	2	-	0	Контрольная работа / Экзамен

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
IV	Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	<b>10</b>	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
IV	Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	<b>8</b>	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
IV	Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	<b>10</b>	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>28</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>18</b>		



### 4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Понятие профессионально-ориентированного перевода. Место профессиональноориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Практические задания по профессиональноориентированному переводу и синхронному переводу со второго иностранного языка
2	Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками. Практические задания по переводу и применения переводческой скорописи и письменного перевода со второго иностранного языка.
3	Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Рекомендации по выбору системы нотации. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге. Практические задания по переводу и применения переводческой скорописи и навыков устного перевода со второго иностранного языка

#### IV.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка		2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.) ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.)
2	2	Актуальные разработки в области		4	Доклад на практическом занятии,	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.) ПК-2 (ПК-2.1.,

		переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка			участие в обсуждении, устный опрос	2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.)
3	3	Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка		2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.) ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.)

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3. ПК-2.1., 2.2. ПК-3.1., 3.2.
2	Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3. ПК-2.1., 2.2. ПК-3.1., 3.2.
3	Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3. ПК-2.1., 2.2. ПК-3.1., 3.2.

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы

## студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?

		3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

#### а) перечень литературы

Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст]: учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М.: АСТ; [Б. м.]: Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст]: учеб. пособие / В. Ф. Щичко; М-во образования РФ. - М.: Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст]: учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст]: учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М.: АСТ; [Б. м.]: Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)

Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] / В. Е. Горшкова [и др.]; ред. В. Е. Горшкова; Моск. гос. лингв. ун-т, Евразийский лингв. ин-т. - Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. - 367 с. - ISBN 978-5-88267-403-7 (10 экз.);

Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст]: научное издание / Е. А. Вебер [и др.]; ред. А. М. Каплуненко; Иркут. гос. ун-т, Ин-т филологии, ин. яз. и медиакommunikации. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. - 179 с. - ISBN 978-5-9624-1445-

4 (21 экз.);

Куницына Е. Ю., Шекспир - игра - перевод [Текст]: научное издание / Е. Ю. Куницына; Иркутский гос. лингвист. ун-т. - Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2009. - 348 с. - ISBN 978-5-88267-284-2 (1 экз.)

**б) периодические издания**

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода

**в) список авторских методических разработок:**

Калиш Е. Е., Реконструкция дискурса в целях перевода. Теоретические проблемы [Текст]: научное издание / Е. Е. Калиш; рец.: Т. Г. Боргоякова, А. М. Каплуненко; Иркут. гос. ун-т, Ин-т филологии, ин. яз. и медиакоммуникации. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2018. - 151 с.;

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

## 6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

## 6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса, и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением

совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема занятия</b>	<b>Вид занятия</b>	<b>Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения</b>	<b>Количество часов</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	12
2	Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	Практическое занятие	Групповая дискуссия	12
3	Актуальные методики устного перевода с	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного	12

	использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка		обучения через электронные обучающие платформы	
<b>Итого часов:</b>				<b>36</b>

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

<b>№</b>	<b>Вид контроля</b>	<b>Контролируемые темы (разделы)</b>	<b>Контролируемые компетенции/ индикаторы</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	Контрольная работа / Экзамен	Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.) ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.)
2	Контрольная работа / Экзамен	Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.) ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.)
3	Контрольная работа / Экзамен	Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.) ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.) ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.)

### **Демонстрационный вариант контрольной работы:**

КР. Тема 1.

Понятие профессионально-ориентированного перевода. Место профессиональноориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Практические задания по профессионально-ориентированному переводу и синхронному переводу с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.

### **Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:**



1. Актуальные проблемы современного переводоведения. Понятие профессиональноориентированного перевода. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
2. Актуальные проблемы современного переводоведения. Место профессиональноориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
3. Актуальные проблемы современного переводоведения. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
4. Основные направления современного переводоведения. Синхронный перевод. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
5. Методики перевода. Универсальная переводческая скоропись. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
6. Методики перевода. Понятие переводческой скорописи. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
7. Методики перевода. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
8. Методики перевода. Цели и задачи переводческой скорописи. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
9. Методики перевода. Типы переводческой скорописи. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
10. Методики перевода. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
11. Актуальные методики разработки индивидуальной системы символов. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
12. Актуальные методики: рекомендации по выбору системы нотации. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
13. Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
14. Актуальные приемы фиксации информации в переводе. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.

**Разработчики:**

О.Ю. Воронина, доцент кафедры востоковедения и регионоведения АТР

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения.

Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*